

**J. H. D.**

**Lei douei Gournaoux  
ou  
Martin et Louis  
à la  
Fiero de San-Lazare**



**C.I.E.L. d'Oc**

**Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc**

3 Place Joffre, 13130 Berre L'Étang

<http://www.lpl.univ-aix.fr/ciel/>

**LÈI**  
**DOUEI GOURNAOUX**  
**ou**  
**MARTIN ET LOUIS,**  
**A LA**  
**FIERO DE SAN-LAZARE.**

Comédie en Trois Actes

**par J.H.D.**

MARSEILLE

IMPRIMERIE ÉDOUARD BURET ET Cie,

RUE SAINT-FERRÉOL, 27.

1844

# DÉDICAÇO

Aqueoou pichooun oûvragi  
Qu'à soun debut ma muso adreiss'eis Marsyes,  
N'aura pas l'avantagi  
De plaire en fouessomounde: et n'en sioou pas surpres.  
Lou Dioou que regis lou Parnasso,  
Sus seis enfants de puro raço  
Aimo à leissa tumba sei rayouns precious,  
Et din sa marchu perillouso Guido la barquo harmouniouso,  
Que cerquo d'abourda sus lou coulet famous.  
Mai ioou qu'ai ren en testo,  
Priva de soun souffle divin,  
A peno oou mitan de camin,  
Mi senti plus dana, ai poou que la tempesto  
Mi fasse mesura l'abyme senso fin.

# PERSOUNAGI.

LOUIS, Arrousur public.  
MARTIN espeço d'Idiot.  
NOURADO mestresso de Louis.  
SOURDAT de la Patrouyo.  
CHARLOT, Garçoun d'Auberjo.  
Un Viei Paysan.  
La Mero Micheou.  
Lou Pero Micheou.

*La Sceno si passo à Marsyo, dessus la Canebiero.*

**LEI**

**DOUEI GOURNAOUX**

**ou**

**MARTIN ET LOUIS**

**à la fiero de San-Lazare**

*Comédie en trois actes.*

**ACTE PREMIER.**

**Scène 1re**

**LOUIS,**

*s'veillant et se frottant les yeux.*

Se mi sioou pas troumpa lou clouchie deis Acoulos.  
Ven de souna, escouten.... Serie deja tres ouros ?  
Despui que lou reveil de ma mouestro va pa  
Jamai de bouen matin mi pouedi revia.  
Anen despaschen si.... mai mountes ma casquetto?  
Es inutilament quai sourti ma lunetto.  
La trovi pas, grand Diou, coumo sioou malherous !  
Lou mouyen que degun n'en fouguesse jalous !  
Ero de peou de ga, et talamen brillavo  
Queis alleyos en passant cadun mi la lourgnavo  
Noun jamai casquetier lou dimenche matin  
D'un article tant beou paro soun magasin.  
Ah ! se poudioou sache quour' es que me l'an presso,  
Es diminche segur d'aou temps de la grand messo,  
Diminche de matin que coumo un gros gournaou  
A ma pouarto en sorten ooublideri la claou.  
Coumo faire pourtant ? mi rendrai a la fiero  
E m' un capeou crassous, mai de quaro maniero !  
Aco n'es pas lou cas, quand tout lou mounde es beou,  
Vourie mai millo fes sorti senso capeou.

Sioou ben embarrassa, sabi pas coumo faire.

*(A haute voix. )*

Martin vene aou secous de toun paoure coumpaire,

Bessai que toutei dous trouvarian lou couquin

Que mes vengu voula diminche de matin,

Preparo toun bastoun, ioou vaou prendre ma paro

Et se lou destrooucan li foou fendre la caro.

*(Plus bas.)*

Despachen siveguen, es pas troou bouen matin,

Anen vite trouva lou coumpaire Martin.

## Scène 2me.

**LOUIS — NOURADO.**

**NOURADO.**

*(Elle entre précipitarnment et embrasse Louis)*

Bouenjou mon paoure Louis, mai semblo qu'as la bilo,

**LOUIS**

Nourado leisso mi, mi faou descendre en villo.

**NOURADO.**

Mai li penses cher Louis de sorti tant matin?

Vachier es panca vengu durbi soun magasin.

Regardo coumo es nuech! regardo leis estellos

Que brilloun din lou ciel! ô Louis, coumo soun bellos,

Regardo eis en paou.

**LOUIS**

O perlo de moun couar!

Sies ben pu bello tu que l'estello doou souar,

Ello es a mei regards penden lou jour voilado

Et meis ueis nuech et jour vien ma bello Nourado.

*(Il l'embrasse).*

**NOURADO**

Eh ben pusque teis ueis mi vien eme plesi

Perque vouïe tan leouu mi laissa per sourti ?  
Asseto ti moun Louis et siegues resounable.  
Une fes, sabies ben per ioou ti rendre eimable,  
Eres dous, m'en souven, dous coumo un tourdoureou.

## LOUIS

Mai alors eri pas, bello, senso capeou,  
Sabes pas qu'un voulur m'a raouba ma casquette ? -  
Se mi toumbo davant n'en foou uno brouchetto.  
Laisso mi leouu sourti, si veiren estou souar.

## NOURADO

Eh ben vai souerte, vai, ti suivrai de moun couar.  
(*A part.*)  
Coumo mi voou languì din aquesto journado!  
Diou d'amour permettes que siegue leou passado!

## Scène 3me.

### LOUIS.

(*Au milieu de la rue.*)

Lou tron de l'air Marsyo em' enca sei carrieros!  
Aves bello marcha de toutei lei manieras,  
Avant qu'agues changea soulament de quarties,  
Sias segur de goousi tres pareous de souries.  
Aquo n'es que mie maou quand la panso es ramplido  
Et qu'un soupa jouious si coui à la bastido;  
Mai malhur en aqueou que d'aou matin aou soir  
Senso ren din lou ventre arpanto lei trottoir.  
A Marsyo n'en a de toutei lei manieras  
D'aquelei vagabouns arpanturs de carrieros:  
Leis uns envelopas din seis manteous crassous  
Coumo d'espouvantaous pareissoun sus lou cous;  
Leis aoutres, pu fringans, dessus la Canebiero  
Proumenoun, lou bouquet passa à la boutouniero;  
A lei veire para de sei pu beous habits,  
Lei prendrias tout d'un coou per de joueinei marquis;  
Mai se qu'aucun venie li dire eme franchiso:  
"Messies, mounte lougeas li passo-ti la biso ?  
"Mounte aves dejuna touta questei matins  
"Li avie-ti de poulets, de pigeouns, de lapins ?

“Aves-ti fa souven vira lou tourno-brocho,  
“Et leis éscus qu’aves, fan-ti lesà la pocho ?  
Que respondrien alors aquelei bei moussus  
Quant si veirien ensin tout d’un coou couneissus ?  
Sioou segur que farien uno tristo grimaço  
Et que eme lei douei mans si taparien la faço,  
Moun païre me disie que per viooure content,  
Fourie ben travailla et gagna fouesso argent,  
Senso aquo (cres-ti-va) lou Siecle de lumieros  
Se changearié ben leou en siecle de sournieros.  
Travaïen, travaïen se vouren estre hurous  
Et pousque proumena tranquiles su lou Cous  
(*Il aperçoit l’Eglise des Grand-Carmes*)  
Diou sei beni! vaqui l’Egliso dei Grands-Carmes  
Coume aquesteis quarties soun exampts de vacarmes!  
Eici tout es tranquile et d’oou repaou que la,  
Lei dourmeire pourrien meme soousi rounca,  
Mai lei pouertos serien enca toutei fermados!  
Es quatre ouros pourtant dins aquestei countrados  
Fouu que lei negouciens siegoun ben paressous,  
Es per aquo bessai que nia tant de gibous,  
Dien que lou gros dourmi din la saisoun dei plueyos  
Fa poussa l’oues bertrand coumo poussoun lei fueyos.  
Chut, se mi troumpi pas, vioou pareisse à la fin  
La pouerto de l’hotel doou coumpaire Martin,  
Doublen lou pas, veguen.

## Scène 4me.

**LOUIS — LA PATROUILLO.**

**LA PATROUILLO.**

Qui vive?

**LOUIS**

Es ioou *pechaire* !

Sioou pas eici ben segur, sioou pas eici per maou faire  
Men vaou tranquilamen reveia bouen matin  
Un de mei conneissents, lou coumpaire Martin:  
Sian touei dous conneissus de longuo din Marsyo.

*(Un soldat le prend par l'oreille.)*

Ai ai ai paoure ioou, mi derrabas loouryo!  
Leissa mi vous suivrai mounte voudres ana.  
*(à part.)*

Ah! couquin se poudioou li faire empouisouna !  
*(à haute voix ?)*  
Sioou Louis, lou paoure Louis, *arrousaire poublico*,  
Se vous va creses pas regardas ma boutiquo.  
*(Il lui tourne le dos pour lui montrer l'écriteau  
d'arroseur public. Le sergent, lui donnant un coup de  
pied, dit :)*

Saisissons ce gremlin et menons-le sur l'heure  
En attendant qu'il ait désigné sa demeure.  
*(Un soldat de la troupe le saisissant par le bras.)*  
Allons marche gremlin, marche sans dire mot,  
Ou bien sans balancer je t'arrache la peau.

## **LOUIS.**

Vous faches pas moussu, farai ce que foou faire,  
Sioou un brave garçoun, mi tuegues pas *pechaire*.  
*(On arrive au corps de garde où Louis est consigné)*

## **LE SERGENT A LOUIS.**

Assis-toi là maraud en attendant le jour,  
Tu n'en bougeras pas jusques à mon retour.

## **Scène 3.**

*( Louis assis au fond du corps-de-garde dit avec émotion.)*

Qu m'ourie dit qu'eici lou jour de San-Lazare  
Seriouo coumo un voulur mena per de Barbare  
Et qu'aou lue d'amusa lei bravei prouvençaus  
En preisoun mi fourie suppourta tant de maous!  
Abouminable gué! ô mooudito patrouyo !  
Ti viguessi creba coumo uno peou d'andouyo !  
Mai que m'avancarie de mi tant chagrina  
Pusqu'à toutei souffri sian esta coundana ?  
L'homme a peno sourti d'ou ventre de sa mèro  
Passo de maou en maou, de misero en misero



Per en paou de plesi que de-penos, grand Dioou  
Vous qu'ave tant souffri agues pieta de ieou!  
Inspira-mi.... chut, chut, mi ven uno pensado  
Es doou cieles segu que mes esta mandado.

*(Montrant du doigt un habit d'officier suspendu à la muraille.)*

D'aquel habit d'aqui se mi poudieou masca,  
Sieou segu que d'eici mi pourrieou escapa.  
Couragi, paoure Louis, per calma teis entrayo,  
Bueouras un det de vin, ou de roun ou d'andayo,  
Foou fa ana lou marteou quouro lou ferre es caou  
Din miechouro aou pu tard seras à toun oustaou.

*(Il se passe l'habit.)*

Couragi, encaro un coou, couragi Louis, couragi!  
Qu mi counoueissirie dins aquel équipagi ?  
Et puis se va fourie de dedin souo fourreou  
Soourioou ben leou sourti ma lamo de couteou,  
Aquo si qu'es esta toujou uuo fiero lamo!  
Sieou segu que sa pouncho intrarie jusqu'à l'amo,  
Se per malhur qu'aucun ooujavo m'attaqua,  
Crési pas que deman anesse proumena.

'Sembli un gros darnagas, à mi veire *pechaire*,  
Sembli bouen tout oou mai a faire l'arrousaire,  
Mai quand voueri moustra mei noblei qualitas  
Lou premier bastounier m'espouvautarie pas.  
Cependant en passant davant lei sentinello  
N'en oourai pas besoun de pluga lei parpello,  
Se voueri alors respoundre eme facilila,  
Avou Salut d'oufficier que mi sera douna.

Anen sourten d'eici, et dedin noueslo routo  
Ooubliden pas surtout d'ana boiro la gouto.  
Aco n'es pas de troou eme lou sang qu'ai fa  
Mi senti pas troou ben... Sabi pas coumo va.

*(Il entend du bruit.)*

(C'est encore la patrouille, il cherche à s'échapper dans l'obscurité;  
mais un soldat l'atteint, il se débat avec lui et dans les mouvements  
qu'il fait pour s'évader, son babit d'officier reste entre les mains du  
soldat, tandis qu'il se sauve à la faveur de la nuit et arrive tout  
essoufflé à la porte du grenier ou repose Martin. )



# ACTE DEUXIÉME

## Scène 1ro

**LOUIS - CHARLOT.**

**CHARLOT.**

Qu tron ven tant matin mi roumpre eici la testo ?  
Duerbi pas ben segu, es uno houro suspecto.  
*(hâletant).*

LO

Es ieou Charlot, es ieou durbe mi si vous plait,  
En marchant dins un traou mi sioou vira lou pe,  
Duerbe mi apprendras mies ouu long moun affaire,  
Quand la racountarai à Martin moun coumpaire.  
*(Charlot reconnaissant la voix de Louis ouvre la porte et le fait entrer.)*

## Scène 2

**CHARLOT - LOUIS - MARTIN.**

**CHARLOT.**

Es tu moun paoure Louis qu toourie cresu eici ?  
Se t'avioou couneissu t'ouriou pu leouu durbi.  
Sabes que de lout temps dins aquestei countrados  
Liagu de mooufatans, de testos moou fourgeados.  
Hier encaro an durbi em'uno faouso claou  
La chambro de Madoun.

**LOUIS .**

- Ah ! regardas en paou!

**CHARLOT.**

Figuro-ti se ieou durburieou senso dire  
Qu piquo tant matin ?.... aqueou mot ti fa rire ?  
Eh ben n'en parlen plus, mai se mi troumpi pa  
Sies pâle coumo un mouart qués esla destarra;

Que ti serié arriba dins aquesto nuechado ?  
Aouries ti caregna la coumaire Nourado ?  
Anen raconto-mi ce que t'es arriba  
Ou ben dedin moun lie mi voou mai enfounça.

### **LOUIS.**

Brave Charlot t'ai dit que soouries moun histoïro,  
Mai avant de parla la gouto fourie boïro.  
Vai revia Martin et chacun à soun tour  
Avalen gayament un veire de liquour  
Alors pourrai parla et de moun aventuro  
Racounta lei détails eme pes et mesuro.  
(Martin qui a reconnu la voix de Louis descend du grenier au moyen  
d'une échelle, et tient une bouteille dans sa main.)

### **MARTIN.**

Eh ben coumpaire Louis coumo li va la botto ?  
Quand as piqua dourmiou tout coumo uno marmotto;  
Mai que dies à Charlot qu'avant de racounta  
Lei grands événements que ti soun arriba,  
Vouries per ti calma lou dedin deis intrayo  
Boïro un det de vin quech, d'aigarden ou d'andayo ?  
Sabes que de tout temps la crotto de Martin  
Es estado surtout renomado en bouen vin.  
Veici per ti prouva ce que veni de dire  
Avanço-ti veguen et toco senso rire.  
Avalo aqueou parfum, ti calme-ti lou couar ?  
(Il lui montre la bouteille il lui verse un grand verre de vin il en  
remplit un pour lui également.)

### **LOUIS**

*(se lèchant).*

Serie fas, bouen Martin, per mi revioouda mouar,  
L'anarioou encà en coou se ti fasie pas peno.

### **MARTIN.**

A ieou peno ? que dies ! la crotto es enca pleno,  
Quitto toun veire aqui, et per mies lou tasta  
Aganto la boutillo et vague de trinquà.  
(Louis prenant la bouteille la vide d'un seul trait.)  
Noun n'en sioou plus estouna se noueste segound pèro  
En buven d'aqueou jus s'endourme sus la terro,

Sioou jamai esta fouar per lou vin que fa maou,  
Mai per aqueou daqui n'en bueouriou mai qu'un traou.

### MARTIN.

Aro moun brave Louis qu'as escooufa la panso  
Mi tardo de saché qualo es la circounstanco  
Que ta fa tant matin changea toutei lei traits,  
Coumenço, t'escoutan, coumblo nouestei souvaits.

### LOUIS.

Bouen Martin pusque foou li counta moun affaire,  
Saouras qu'aquesto nuech mi reviant *pechaire*,  
Ma premiero pensado es estado per tu,  
Eh ben encaro un paou mi visies jamai plu !

*(Martin frissonne et Louis, continue. )*

Tres houros avien souna, lou creidaire de villo  
Avie daja passa, ioou mi fasioude billo,  
Es ben tard mi disiou et de si despacha  
A battre lou briquet per pousquet s'habilla,  
Avioou quasi fini de faire ma toileto,  
Car mi manquavo plu qu'à mettre ma casqueto,  
Diou ! que de mari sang moun paoure couar s'es fa;  
Quand durben lou placard ai vis que l'ero pa,  
Saviou pousqu sache que mi l'avié presso,  
Lioouriou pa fa sugur ni festo ni caresso.  
Coumo faire pourtant ? fourié prendre un parti  
Em' un capeou crassous sioou fourça de sorti.  
De tout home d'hounour la paraoulo es sacrado !  
Et jamai Diou merci, jamais lai vioulado,  
Et puis lou dous espoir de li veire ben leou  
Ero encar o pu fouar quero lai moun capeou,  
Senso plus balanço d'une demarcho fiero  
Passi lou Cuou de buou eme la Canebiero,  
Puis traversi lou Cous eme lou pourtaou d'Ai.  
Figuro li Martin quaou fougue moun esfrai  
Quand mi viou tout d'un coou saisi per la patrouyo,  
Moun paoure corps tramble jusquo dins sa mevouyo.  
Ai bello proutesta que sioou brave garçoun,  
Senso m'interrougea mi menoun en presoun.  
Ioou la cremo dei gens, ioou la proubita puro,  
Sioou fourça de subi la pu mortello injuro !  
O Martin, mi sioou vis mena per de sourdats,  
Coumo un chef de voulurs, un chef de scelerats.  
Aou corps de gardo anfin coucha sus uno plancho

En esperan lou jour mi fourie roumpre l'hancho.  
Dins aqueo afflitien, dins aqueo triste éta,  
En bouen crestian à Diou mi sioou recoumanda,  
L'ai prega, tout d'un coou m'es vengu uno pensado,  
Es soun esprit segur qui mi l'aoura inspirado,  
Un habit d'ouffcier beu pouri, ben pinça,  
Si trovavo pas luen de mounte eri coucha;  
Quai fa, mi lou siou mes et souto' aquello escorço,  
Ai senti din moun couar descendre en paou de forço,  
Ai pensa qu'en esten coumo aquo deguisa,  
Pourriou de ma presoun m'escapa ben eisa;  
Tant fa tant dit, qu'alors d'uno demarcho fiero,  
Ai franchi senso pouu la fatalo barriero,  
Coumo un brave oufficier (nen siegues pas jalous.)  
Senso pouu din lou ventre ai traversa lou cous.  
Lei Grands-Carmes daja mi venien ben en faço,  
Mai a peno avioou me lou pe dessus la plaço  
Qu'ai entendu marcha pas fouesso luen de ioou.  
Mi siou vira, qu'ai vis ? la patrouyo grand Dioou!  
Coumo faire ? ai vougu mi sauva per la fuito;  
Mai un sourdat ben leou ses mes à ma poursuito,  
Coumo eri fouesso las ma vite agu saisi,  
Et per estre pu court liai leissa moun habi.

### MARTIN.

En verita bouen Louis, en verita *pechaire*,  
Tes aquito arriba uno fachouso affaire;  
Mai pueseque te n'en sies anfin débarassa  
Aquo n'es que mie maou, te li fouu plus pensa,  
Et per pu leou chassa d'aquito ta pensado  
Approcho ti, veguen, buou aqueo rasado.  
(*Il verse un verre de vin à Louis qui le boit et se  
lèche après avoir bu.*)  
Et puis se sies toujou doou meme sentimen,  
Dessu la Canebiero aou pu leou si rendren.  
Es sieis houros ben leou, es la véritablo houro.

### LOUIS.

Mai avant de parti fourie fa ana la gouro,  
Un pareou de marlus, un bouen estocofi  
Mies qu'un coou de bastoun nous durbirie l'espri.

## **MARTIN.**

Aquo es pas maou pensa, mai per la matinado  
Nous voudrie fouesso mies uno boueno arencado.  
Nen ai encaro cinq, douei mascles, tres fumeous,  
Eh ben, per déjuna choousiren lei pu beou.

## **LOUIS.**

As resoun, lou matin foou quaoucaren qu'engage  
Liajustaren se faou un mousseou de fromage,  
Un paquet de rifouar, douei bouteillos de vin  
Et puis pourren parti, que n'en penses Martin ?

## **MARTIN.**

Sioou d'accord eme tu, vague de fa galado.  
*(A Charlot.)*

Anen, Charlot, veguen, uno boueno brasado,  
Coumo sabes l'harenc es fouesso pu leou cue.  
Quand leis cendres soun caous et que la fouesso fue.

## **CHARLOT.**

Aquo suffis messies, dins un pichoun quart d'houro  
Pourres vous mettre à taouro et faire ana la gouro.  
*(Il sort.)*

## **MARTIN.**

Aqueou paoure Charlot es toujou bouen enfant

## **LOUIS.**

Mai lou creirioou, Martin, un paou troou méfiant  
Avant de mi durbi a fa tant de mysteri  
Que sioou esta aoubligea de li dire qu eri.

## **MARTIN.**

Qu'aco t'estoune pas, car viven dins un temps  
Que lia fouesso, bouen Louis, fouesso marridei gens.  
La parezzo souven pourto l'homme a maou faire,  
Et si leissa voula serie uno tristo affaire.

## **LOUIS.**

Te dirai pas que noun, quand aves coumo tu  
Lou tiradou rempli de mounedo et d'escu.

Mai cregne lei voulurs couro n'aves tant gaire,  
Aquo n'es pas lou cas ioou mi semblo coumpaire,  
Et lou paoure Charlot ses que mi troumpi pa  
N'a pas mai aquest' an que n'avie l'an passa.

**MARTIN.**

Aqueou qua que cinq soous coumo aqueou que n'a millo,  
Din lou meme dangie si fa la mêmo bilo,  
Ensin Louis crei-ti-va, car sioou pu viei que tu,  
La prudenço toujou es esta uno vertu.

**LOUIS.**

Eh ben soit, mai parlen de ta coumaire Dido, Courmo si pouerto?

**MARTIN.**

Ben, es encaro endourmido

**LOUIS.**

Douarme ben bourentie ?

**MARTIN.**

Aquo teslouuo mai ?

**LOUIS.**

Se m'estouno, Martin, aquo n'es ben verai,  
Quand lou gaou es leva, la poulo enca couchado !  
Crèsi pas qu'arribesse à coumaire Nourado.

**MARTIN.**

Parei que sies ben nouu din la fumelarie,  
Se creses qu'uno bello aime pas resta aou lie.  
Es aqui soun bouenhur es aqui sei délici  
Et pér ignoura aquo faou estre ben nouvici.

**LOUIS.**

Sabi ben que lou lie es fouesso précieux  
Ei nouveous maridas, mai n'en sioou pas jalous;  
S'oujourd'hui fa beou temps deman pouou fa chavano,  
Et bessai qu'à la fin fourra faire tantano,  
Lou mariagi, Martin, es un troou lourd fardeou.

## MARTIN.

Et lou célibat, Louis, lou troves fouesso beou ?

## LOUIS .

Aquo es segur, Martin, car lou célibatairo  
Poou toujours à soun plaisi faire floutat la vero.  
Es libre de soun corps et d'aou matin aou soir  
Poou changea se li plait de capeou, de mouchoir.  
Tout anfin l'es permes, mai din lou mariagi  
La liberta souvent fa plaço à l'esclavagi.  
Dioou préserve à jamai un nouveou marida  
De quitta d'un moument sa troou chero mita !  
Fouu que siègue toujours prochi de soun espouso,  
Aoutramen la rendrie maoucountento et jalouso;  
Et se voou que la pax regne dins soun oustaou  
Fouu qu'à sei voulountas mette un bouen cadenaou

## MARTIN.

Mai que dirie, bouen Louis, la coumaire Nourado  
Savie aousi, coumo ioou, ta famouso tirado  
Contro lou sacrament, que tout parfait crestian  
Deourie fa respeta din lou siecle que sian ?  
Que farie diguo mi, aquello paouro fillo ?

## LOUIS.

S'anarie se vourie retira dins uno ilo,  
Ou beu s'eimavo mai din lou foun d'un couvent  
Anarie prega dioou lou resto de soun temp.  
Lou mariagi, Martin, jamai pourra mi plaire.

## MARTIN.

T'en dedigues de ren, lei gous changeoun, coumpaire,  
L'incounstanço es un maou coumun à touto gen:  
Ce qu'adouravian hier aoujourd'hui vahissen.  
Taou eimavo lou blanc que caresso lou rouge,  
Lou couar din sei penchans es rare que noun bouge.  
Moun paire me disie (eouu siegue en paradis).  
" O Martin ! moun enfant creses pas ce que dis  
" De soun bouenhur passa lou viei célibatairo,  
" L'homme deou pas resta soure su aquesto terro.  
" Qu lou soulagearie se toumbavo maraou ?  
" Lou bel hounour que fa de mourir à l'hospitaou !



“ Marido ti Martin, cerquo ti uno coumpagno,  
“ N’en trouvaras en villo et même à la campagno.  
“ Quand l’aouras attrouvado et que seres touei dous,  
“ Vives en bouens chrestians et seres bouens espoux;  
“ Regardo aoutour de tu, regardo toun bouen paire  
“ Se si trovo pas ben aou cousta de ta maire.  
Avie resoun bouen Louis quand eroun toutei dous,  
Din lou mounde degun si sentie pus hurous.

### **LOUIS.**

Aquo m’estouno pas, dins aqueou temps de graço,  
Mai à l’houro que sian tout a changea de faço.  
L’homme en si maridant faou que toque d’argent,  
Tout lou resto à seis ueis es fouar indifférent.  
L’amour lou pu parfait, la fillo la pu bello  
Li farie pas un moument anooussa la parpello,  
Es un mousseou de boues din lei bras de l’hymen  
S’aou bout de tout aquo vis pas lusi l’argent.  
A quello vérita din mouu couar l’ai gravado,  
Es per aquo Martin qu’espousi pas Nourado.

## **Scène 3.**

### **CHALOT - MARTIN- LOUIS.**

#### **CHARLOT**

Aquo es tout les messies, se voures déjuna,  
Poues à la grand sallo ana vous asseta.

#### **MARTIN.**

Va ben Charlot, va ben, lianan ana de suito  
Se liavi’ enca qu’aucun que sourte à la minuito,  
Vouren estre soulets aquo es ben entendu.  
Sabi qu’à l’oocasien pouedi counta su tu:  
Sies un brave garçoun, un servitour habile.

#### **CHARLOT.**

Aquo suffis, moussu, poues estre tranquile,  
Su la fe de Cbarlot poues vous repoussa,  
Degun vendra troubla vouste gai déjuna.

## MARTIN.

Eh ben ! poues nous servi, l'appetit si desclaro,

## CHARLOT

*(à part).*

Moun paoure dejuna parei qu'aoura su l'aro !  
Va ben que su lei restos aviou gaire counta,  
Aoutrament sioou segur que mi fourie juna:  
Es egaou su ma fe regretti pas ma peno,  
Pourvu qu'aou bout de tout Louis mi fasse l'estreno :  
Es fouesso gienerous surtout quand n'en a troou,  
Mai Martin ma souna, vaou veire ce que voou.

*(Il entre dans la salle un plat à la main.)*

## MARTIN.

Despachoti Charlot, car aven la fringalo,  
*(Charlot prend l'assiette de Louis pour l'essuyer.)*

## LOUIS

*(lui retenant le bras)*

Aquo li fa pas ren, vai l'assietto es pas salo:  
A la sali de bouen mi senti dispousa,  
Aoussi tarai honnour à nouste dejuna.

## CHARLOT.

Longuo mai ! l'appetit es uno bello cavo,  
Vene mi veire Louis se jamais te quittavo,  
T'apprendrai un secret per la fa reveni.

## LOUIS.

Ti remarciouou Charlot, mi va teni per di.  
Jusqu'aro graci a Dioou sioou pa en aquelei peno  
Et l'appeit s'en va que quand la panso es pleno  
Mai s'un jour per hasard, lou degous mi prenie,  
Ti vendriouou attrouva senso ceremounie;  
Car li cacharai pas quai gaire counfianco  
En aquelei bouissouns qu'ourdouno la scienco,  
Sabi pas se faou ben, mai quouro siou maraou,  
Aimi mai mi purgea de dabas que de daou.  
Que n'en penses martin ?

## MARTIN.

Que ti dirai coumpaire ?  
Sus aqueou point d'aqui ioou mi l'entendi gaire,  
Cependant pus que foou dire moun sentiment  
Aimi mai mi purgea que prendre un lavament;  
La purgeo a l'estouma levo la pourrituro,  
Et degajo lou sang de sa matiero impuro;  
Mai tei lavaments, Louis, qu'an per estre tant beous ?

## LOUIS.

Mei lavaments, Martin, netejoun lei bouieous,  
Tenoun lou corps ben fres et surtout lou visagi,  
N'en series counvincu se n'en fasies usagi,  
Despui que man saouva d'uno grande rnaladie,  
Leis aimi, bouen Martin, leis aimi à la foulie;  
Aoussi mi parloun pas dei founds de bouticari,  
Bueourioou pu leou cent fes lou pessin d'un viei gari,  
Car selon ioou serie fouesso men degoustous.

## MARTIN.

Su la terro chacun n'a pas lou meme gous,  
L'un aimo lou pain du, l'autre aimo lou **pain tendre**,  
Et leis homes jamais si pourran, ben entendre,  
Que n'en dies tu Chartot ? .

## CHARLOT.

Dioou et mi troumpi pa  
Que soun daou meme avis sus de cavos que la;  
Et que se qu'auquei fes differoun de croyanco  
Toumboun toujou d'accord quan foou rampli la panso.

## MARTIN.

Aqueou gus de Charlot es toujou pu couquin  
Qu voourie lou passa pourrie parti matin,  
Sabi pas coumo fa, mai toujou din sa testo  
Toujou quand li parlas la repartido es lesto.

## LOUIS.

A resoun lou gaillard pouden pas dire noun,  
Perque tant s'escooufa ? meritan la liçoun.

## MARTIN.

Eh ben ! n'en parlen plus, leissen la medecino.

## LOUIS.

Regardo en paou, Martin, regardo en paou qu'esquino  
Qu'aquel hareng vous a, segur es un fumeou,  
Leisso mi lou durbi, Charlot, vite uu couteou,  
Es superbe, Martin, es roun coumo uno bocho,  
Voou mai aquo segur qu'un viei gaou à la brocho,  
Coumpaire tasto lou.

## MARTIN.

Es un mousseou parfait  
Que dedignarie pas la taouro d'un prefet.  
*(Il éternue,)*

## LOUIS.

Dioou t'ajude Martin.

## MARTIN.

Ti remercioou coumpaire.  
*(Il éternue encore.)*

## LOUIS.

Dioou t'ajude ènca un coou, pusqu'aco ti pouu plaire.

## MARTIN.

Merci coumpaire Louis, mai ai panca fini.  
*(Il éternue purla 3me fois.)*

## LOUIS.

Va ben qu'au temps que sian aquo fa plus mourir,  
Autramen sabi pas din que novo countrado  
Auries fa bouen Martin ta prumiero couchado,  
Moun paire quand vivie plusiers fes m'avie di  
Qu'aco serie toujou per eou un gros souci.  
Avie resoun Martin, parlavo coumo un libre,  
En ben reflechissen aqueou doute es terrible.  
Tant que si pourtan ben cresen jamai mourir,  
Mai quand lou maou nous prend aven pouu de parti;  
Es que qu'ouero s'agis de faire aqueou vouyagi,  
Lou pu vaillant guerrier perde tout soun couragi,

Seri sus aqueou point lou perdriou à moun tour,  
Car su tant que n'in va nia pas un de retour,  
Que n'en dies tu Martin, diguo mi ta pensado.

### **MARTIN.**

Ioou pensi que voou mai boiro aquello rasado.  
*(Il boit.)*

Afin que per hazard se parti me fourie,  
Aguessi aouparavant refresca lou gouzie.  
A ta santa bouen Louis,

### **LOUIS.**

A la tioouno coumpaire. *(Ils boivent).*

### **LOUIS.**

Mai mi semblo Martin que niavie fouesso gaire;  
Mette m'en enca en paou, lou trovi fouesso bouan,  
Coumo serieou countent se n'avioou uno fouan.  
*(Martin lui en verse encore.)*

Nia proun Martin, nia proun, fouou estre resounable,  
L'homme que s'enubrie es jamai excusable;  
Car em'aqueou defaou la pus hounesto gent  
Perde tout soun bouen sen,

### **CHARLOT.**

Em' enca soun argent.

### **MARTIN.**

Aqueou Charlot toujou n'a qu'aoucuno de lesto,  
Sero à Paris segur lou Rei li farie festo.  
Es rampli de talents, eoou fa tout ce que voou  
Et pechaire jamai din sei boussouns à un soou.

### **LOUIS.**

Lou plagni alors Martin, car dins aquesto vido  
Voou mai ave l'esprit que la pocho de vido.  
La misero, grand dioou ! es un tant mari maou!  
Vourie mai millo fes estre un gros animaou.  
Lou riche a tout per eou, mai lou paoure, *pechaire* !  
N'en saourie encaro mai que lou mettoun de caire.  
Es triste aquo Martin, mai es la verita,  
Din lou siecle que sian lou monnde es ensin fa.

## **MARTIN.**

Que li faren aqui se lou mounde si gasto ?  
Coumo sabes sian fa d'uno marrido pasto;  
Es pa lou prumier coou que si sian courroumpus;  
Nia fouessa d'appelas mai nia gaire d'élus.

## **LOUIS.**

Chut ! mi semblo Martin que la pendulo souano (Elle sonne)  
Sept houros! anarie ben ?

## **MARTIN.**

Ti la douni per bouano.  
Lia hue jours que Rougier l'es vengudo regla,  
Et depuis coumo vies a panca boulega,  
Es un mousseou parfait.

## **CHARLOT**

*(a voix basse).*

L'aguillo es arrestado.

## **MARTIN.**

Que dies Charlot ?

## **CHARLOT**

*(à haute voix).*

Disioou qu'es toujou ben anado,  
Et que foou que l'ouvrier qu'es vengu la mounta  
Su la poungo doou det counouisse soun eta.

## **MARTIN.**

As resouu, mai aco nes plus uno nouvello,  
Tout marsyo counouei sei talents et soun zelo.  
Rougier despui long-temps a la reputatien  
Dave fouesso d'esprit.

## **CHARLOT.**

Encaro mai d'engien.

## **MARTIN.**

Qu'entendes per engien ?

## **CHARLOT.**

Entendi la lumiero  
Que li fa veire clar mounte lia la sourniero.  
Aquo es fouesso coumun din lou temps que viven,  
Qu soustendrie que noun serie uno boueno gen.

## **LOUIS**

Es sept houros Martin, deourian plega bagagi.

## **MARTIN.**

Mai coupes pas un mouceou d'aqueou famous froumagi!  
Es doou parfait bouen Louis, es doou pur Roquofouart,  
Tasto lou,

## **LOUIS**

Noun Martin lou trovien paou troou fouart.

## **MARTIN.**

Es aquo sa bounta, te tasio lou, coumpaire.

## **LOUIS.**

Eh ben ! lou tastarai, pusqu'aco ti poou plaire,  
Pouedi ren refusa, mai douni de bouen couar

## **CHARLOT,**

*(à voix basse).*

Toutaro va veiren.

## **LOUIS.**

Charlot parlo pu fouar,  
Repeto ce qu'as dit, car t'eimi fouesso entendre.

## **CHARLOT,**

*(à haute voix).*

Dieou qu'aquelei rifouarts devoun estre ben tendre.

## **LOUIS.**

Es verai...

## **CHARLOT.**

Mai aoussi vaou toutei lei matins

Acheta coumo vies, la flous dei capoucins.

**LOUIS.**

Sies un charmant garçon, mai aoussi per ta peno  
Lou jour de l'an, Charlot, li farai boueno estreno.

**CHARLOT,**

*(en sortant de la salle.)*

Lou jour de l'an, Charlot ! merci couar gienerous  
Mi vendras attrouva quand auras lou degous.

**Scene 4.**

**MARTIN - LOUIS.**

**MARTIN**

Eh ben Louis que faras dins aquesto journado ?  
Que role jugaras, diguo mi ta pensado ?  
Qu'es toun ideio, anen, digno coumpaire Louis,  
Faras lou charlatan, lou maraou ou lou fouei ?  
Vendras ti d'amadou, de briquets, d'allumetos  
Ou ben de biscoutins qu'eimoun tant lei filletos ?  
Diguo mi toun proujet, ioou ti dirai lou mieou.

**LOUIS.**

Vendrai leis armanas d'ouo coumpaire Mathieou,  
De Pierre l'Arrivai aqueou fier adversari;  
Despui long-temps, Martin, ven garni moun armari.  
Car après tout voou mai de faire lei marchands  
Que de faire amusa lei fillos, leis enfants:  
pus que voues va sache vaqui moun entrepriso.

**MARTIN.**

Fasses pas aquo, bouen Louis faries uno bestiso.  
Per vendre d'armanas choousis un aoutre tem;  
Faries pas ben segur per ti croumpa de pain.  
Aven daja passa lei tres quarts de l'annado  
Quitto teis armanas, escouto ma pensado:  
Sabes que coume tu lou coumpaire Martin,  
Tout en fen lou gournaou es toujours pu couquin.



Quand canti su lou cous, quand dansi per carrieros,  
Quand faou lou berigaou de toutei lei manieras,  
Sabi que paou à paou mei dansos, mei cansouns  
Mi ramplissoun lou ventre em'enca lei boussouns:  
Vaqui moun soule but, yaqui perque coumpaire,  
A la fiero aoujourd'hui vaou assaja de faire  
Ce que beleou jamai a vis lou prouvençaou.

### **LOUIS.**

Que vas faire Martin?

### **MARTIN.**

Vaou faire lou maraou  
Mi viooutari aousoou et per mi faire entendre  
Em' uno de mei mans mi rigerai lou ventre,  
Lei maryes soun bouens diran que sioou pas ben  
Et per mi soulagea faran lusi l'argen,  
Et se mi troumpi pas avant la nuech toumbado  
Pourren manja touei dous uno dindo lardado.  
Que n'en penses boueu Louis nen ai li pas resoun  
De dire que Martin es toujou pu luroun ?

### **LOUIS.**

Ti dirai pas que noun, mai et se per countrari  
Toumbes souto la man de quaouque coumissari,  
Qu'afin de ti gari per toujour de toun maou  
Ti fasse su lou coou counduire à l'hespitaou.  
Adioou mei beis escus, adioou dindo lardado,  
Ti sentras ben hurous d'ave de marlussado.

### **MARTIN.**

N'agues pas poou bouen Louis, n'gues pas poou ti diou;  
Lou pu fin deis espiens ves pas tant coumo ioou.  
Lia trento ans que mi vien aou mitan de Marsyo,  
Et toutei soun per ioou senso ueil et senso ouryo.

### **LOUIS.**

Anen, pusqu'es ensin accoumplis toun proujet  
Dioou ti fasse russi, vaqui tout moun souvait.

### **MARTIN.**

Eh ben despachen si et sus la Canebiero

Chacun fara viro la rodo à sa maniero.

## Scèno 5.

### CHARLOT

*(seul.)*

Paoure garçoun d'hôtel ! malherous domestiquo  
Vourie mai millo fes qu'agueses la couliquo,  
Que de fougue passa lou pu beou de toun tem  
A servi et per que ? per un mousseou de pain.  
As bello a ti leva coumo l'aoubo pouncejo,  
Jamai pouedes passa la pu piçounco envejo;  
Toujou sies espioouna la nuech coumo lou jour;  
Malhur a tu savies qua'ouquo entriguo d'amour!  
Malherous ti dirien sabes pas qu'aqueou vici  
Ti jittarie ben leouu dins un grand precipici;  
Un couar qu'es amoureux n'es capable de ren;  
Lou servici surtout s'en trovo gaireben.  
Vaqui ce que nous dien. Sus aqueou son de clocho  
Fouu sougea de parti ou mettre amour en pocho  
Mai s'ellei per hasard devenoun amoureux,  
Eme na'outri ben leouu lei veiren fiera doux;  
Et se saben surtout li prouva noueste zelo  
En li anonçant toujou qua'ouquo hurouso nouvello,  
Oh! alors sian segurs que soun de boueno humour  
Et que déclamoun plus contro lou tendre amour.  
Alors es d'un plaisi, Dioou fasse qu'aco dure !  
Car un mestre amoureux lia ren que soun endure;  
Mai se l'amour, hélas ! courre dessus sa fin,  
Ben leou réprendren mai noueste premier destin.  
L'homme es ensin basti, soun couar es plen de vici  
Per ave sei favours fouu flatta sei caprici  
Aoutramen sian perdus, mai perdus per toujou.  
*(On frappe à la porte.)*  
Qu piquo ?



## Scène 6

**NOURADO**

Es ioou Charlot.

**CHARLOT**

*(Ouvrant la porte).*

Ha! Nourado bounjou,  
Tu tant matin eici ! et ! que boueno nouvello ?

**NOURADO.**

Es l'amour, bouen Charlot, es l'amour que m'appello.

**CHARLOT.**

L'amour!... Nourado.... O Dioou! mai mi troumparies pa ?

**NOURADO.**

O l'amour, posque fouu anfin si desclara.

**CHARLOT.**

Eh ben ma bello enfant, parlo mi de ta flammo.

**NOURADO.**

Escouto mi Charlot, ti vaou durbi moun amo;  
(Mai avant juro mi de garda lou secret.)

**CHARLOT.**

Ti va proumeti, vai, ma paraoulo es un fait.

**NOURADO**

Eh ben Charlot depuis que la paouro Nourado  
D'un amour violent a soun amo enflammado,  
Soun tendre couar souspiro apres l'hurous instant  
Que vendra per toujou la jougne à soun amant  
Sabi ben que jamais looujet de ma tendresso  
Que qu'arrive aoujarié vioula sa proumesso  
Sus aqueou point d'aqui moun couar es rassura;  
Mai lou mounde es méchant lo s'en deou méfia.

Lou pu leou es lou mies et touto hounesto fillo  
Deou teni à soun hounour se ten à sa famillo.

**CHARLOT**

*(à part.)*

Per ma fe sabi pas mounte n'en voou veni .

**NOURADO.**

Escouto mi Cbarlot ai toutaro feni.

**CHARLOT.**

T'escouti, poues parla ma charmanto Nourado,

Digua mi leou, moun couar, diguo mi ta pensado.

**NOURADO .**

Ma pensado, Charlot, dins aquestou moument  
Es de mettre aujourd'hui un terme à moun tourment.  
Et d'oouteni de Louis l'irrévocable gagi  
De jougne à noueste amour lou nous doou mariagi.  
Senso aquo, bouen Charlot, moun couar es pas content.

**CHARLOT.**

Lia ren de pus eisa, Nourado, s'as d'argent.

**NOURADO.**

Coumo ? d'argent, Charlot, perque sujet tant rire ?

**CHARLOT.**

Eh ben? pus que va voues, ti va voou vite dire:  
Aqueou Louis que toun couar aimo tant tendrament,  
Regardo toun amour coumo un amusement;  
Et jamai, noun jamai troou credulo Nourado,  
Lou mariagi un moument intre din sa pensado.  
Eoou même mi va dit,

**NOURADO.**

Quouro ?

## **CHARLOT.**

Aquestou matin,

## **NOURADO.**

Es poussible, Charlot, que siegue tant couquin !  
Ah s'aquo ero verai lia ren que ma vengeance.....  
Mai en tu bouen Charlot ai fouesso counfianço  
Parlo li, diguo li quaou es moun sentimen,  
Rappello li se foou soun tendre engagement.  
Va sentioou qu'aqueou maou mi coustarie la vido !

## **CHARLOT.**

Nourado, per mouri sies fouesso troou pourido.  
Poues roumpre toun serment pusqu'à roumpu lou sioou.

## **NOURADO**

Mai se Louis m'eimo plus, qu m'eimara ? qu...

## **CHARLOT.**

Ioou .

A ginous coumo vies ti n'en faou la proumesso  
Nourado de moun couar tu seras la mestresso,  
Et per ti rassura sus moun mouen sentiment  
Fourmaren dre deman lou nous doou sacrament.  
Dre deman s'uniren dei doux liens daou mariagi.

## **NOURADO**

*(à part).*

Boueno me,o que faou ?....Sioou uno fillo d'iagi  
Mai se Louis per hazard de ioou est toujou pres....  
Eh ben n'en voou mai dous que de n'en ave ges.

## **CHARLOT.**

Bello Nourado anfin que t'inspiro toun amo ?

## **NOURADO**

S'aquo fa toun bouenhur, ioou recebi ta flammo.  
Mai aoublides jamai qu'as pres l'engagement  
De jougne à noueste amour lou nous doou sacrament.

## **CHARLOT.**

Siegues tranquillo, vai, ma charmanto Nourado

Quand ai dit quaoucarren ma paraoulo es sacrado.

### **NOURADO**

Eh ben, adioou Charlot, moun couar es rassura.

### **CHARLOT.**

Mai nourado t'en vas ? leisso mi t'embrassa,  
Ren qu'uu pichoun beisa sus aquello bouquetto.

### **NOURADO.**

Nin faras cent se voues quand serai la fremetto.  
En esperant per vous es un fruit défendu.  
Bounjou moussu Charlot, aquo es ben entendu.  
(*Elle sort*).

### **CHARLOT.**

Adioou, Nourado, adioou, se n'eres pas tant bello  
Series pas ben segur, series pas tant cruello !

## **ACTE TROISIEME.**

### **Scène 1re**

### **LOUIS**

arrivé à la Canebière se met à crier de toutes ses forces,

(*Armaha ouveau—armaha ouveau*).

Croumpa mi d'armanas, un soou pas mai, un soou  
Soun pas chiers coumo vias anen qus que nen voou ?  
Em'un soou vias lou temps que fa touto l'annado  
Lei fieros d'ouo Guado (1) et d'aquestei countrado,  
Lei clussi (2) que l'aura din lou couren de l'an,  
Lei récoltos qu'aouren tant en paillo qu'en gran,  
Se sera fouesso vin, fouesso fruits, fouesso ourivos:  
Et se pasquo seran prumieros ou tardivos:  
Tout aquo per un soou et pus encaro anfin

L'histoïro d'un paysan, voulur de grand camin.  
Un soou, pas mai, un soou, un soou pas mai, couragi,  
Lo poou pas si passa d'aqueou famous ouvragi.  
Em'un soou l'aveni vous sera devoila,  
Car Pierre l'Arrivai si poou jamai troumpa.  
Eoou liege din lou ciel coumo dessu la terro,  
Vis marcha lou soureou, vis fourma lou tounerro,  
Soou coumo leis uyaous si formoun din leis airs,  
Ce que si passo aou ciel, su la terro, eis inferns.  
Se per hasar quooouqu'un siva vourie pas creire  
Per un soou su lou coou li voueri tout fa veire.

*(à haute voix).*

N'en ai plus gaire anen qu n'en voou, qu n'en voou,  
Sooun pas chiers, coumo vias, lei vendi pas qu'un soou.

*(Plus doucement)*

Cresi que serie bouen den paou changea de plaço,  
Semblo que su lou cous mai de mounde li passo,  
Anen li su lou coou et vague de creida:  
Uu soou leis armanas, lo sen poou pas passa.  
- Veguen qu'an n'aivendu.. n'ai vendu tres douzenos.  
Em'encaro un coou tant mei douei pochos soun plenos.  
Daja trento siei soous, mi serioou pas troumpa!  
Per nestre pu segur deouriou va recounta;  
Tres fe des trento et siei fan tout jus trento siei.  
Lou compte est juste, anen, se li foou plus fa viei.

*(Arrivé sur le cour.)*

Un soou léis armanas, pas mai, un soou, pas mai;  
An toutei lou pourtrait de Pierre l'Arrivai.  
Anen, Messies, veguen si foou faire la fiero.  
N'ai vendu trento siei dessu la Canebiero;  
Soun tant pouri tenes, soun tant ben imprima  
Que degun aquest'an de reprochi ma fa.

*(à part)*

La vento va pas maou, ce qu'ai voou plus la peno  
M'en resto tout au mai uno mieze douzeno.  
Nen ai encare hue, plus que sept, plus que siei.  
Chut, veissito un paysan que mi parei ben viei:  
Eh ben ! grand pero, eh ben ! lei lettros soun ti nettos ?



## Sceno 2.

### LOUIS - LOU VIEI PAYSAN

#### Lou Viei Paysan.

Esperas un moument que souerti mei lunettos.

*(Il lit a haute voix :)*

*“ Arnana nouveou de Pierreau l’Arrivé*

*De l’annéo millo vue cent quaranto..*

*(Ensuite il s’écrite :)*

Oh! per ma fe de Dioou lou caractero es beou !

Vaqui dous soeus; tenes mi preni encaro aqueou.

N’en farai un present à la coumaire Lio.

#### LOUIS.

Prene n’en encaro un per vouesto bello fillo.

Pusqu’aves l’oocasien la leisses pas escapa.

Sabes que d’armanas lo si poou pas passa,

Prene lou, crese mi , tre soous es paou de cavo.

#### LOU VIEI PAYSAN.

Qouro sioou arriba lou boussoun mi pesavo;

Eh ben un souu eici, dous soous eila; ben leou

Mi pourrai plus croumpa ni sourie ni capeou.

Mi fourra sioou segur intra din lou villagi,

Coumo n’en sioou sourti, din lou meme equipagi.

Que sera dit de ioou, quand dessus lou marca

Lei jouinei gens d’Allaouch mi veiran arriba ?

Es per aquo diran que meste Carboundare

Ero tant alluma de veire San-Lazare!

Que n’en pensas vesin ? Sus tant de cavo beou

N’en a pas souramen ramplaça soun capeou!

Qu souu ce que pourrien ajusta lei coumaires?

Soun malinos sabes dedin nouestei tarraires,

Sian d’un siecle aoujourd’hui que lei fremos surtout,

A forço de parla venouu a bout de tout.

Sias jouine encaro vous, mai ioou cloou viei pecaire,

Pouedi plus m’amusa coumo vous pourrias faire;

Per marcha coumo vias ai besoun d’un bastoun,

Et quaouquei fes mi foou appuya su Louisoun.

Li a pas long-temps enca que de sus la cavallo



Toumberi et contre un baou m'espeieri l'espallo.  
Et ben vous va creirias lei filletos d'Allaouch  
Mi diien meste Jean, mounte vous sias fa maou?  
Et vague d'esclata.....avioou bello li dire  
Que m'eri pas fa maou, coutinuavoun de rire,  
Savie dura long-tempe serioou devengu fouei.

### **LOUIS.**

Sioou segur meste Jean que lou gousie vous couei,  
Sabi pas coumo fes per faire senso boiro  
L'interessant recit d'aquello longuo histoire.  
D'apres ce qu'ai aousi, creirioou leou meste Jean,  
Que dei vieis d'aou pays vous sias iou pu galant.  
Cresi pas mi troumpa, quand vias uno filletto,  
Sias furioou coumo un gaou quand vis uno pouletto,  
Aoussi sioou pas surpres que lei fillos d'Allaouch  
Vous demandoun toujou mounte vous sias fa maou.  
Cependant se jamais lou diable si revio  
Vous douni per counseou de li coupa l'ourio.  
Sias segur qu'aqueou maou vous tourmentara plu.

### **LE VIEUX PAYSAN.**

Ti remerciou Jouven lou remedi es trouu du,  
Noun jamai ben segur Jean fermara boutiquo  
Tant que soun foun pourra countenta la pratiquo,  
Jusqu'aro graci a Dioou, me n'en pouedi flatta  
Degun sus aqueou point de reprochi ma fa.  
Ai toujou marcha dre din mei pichos affaires,  
Aoussi sioou respecta dedin noustei terraires;  
L'homme lou pu rusa, l'esprit lou pu couquin  
Per mi troumpa pourrie si leva bouen matin  
Sero pas tard pourioou vous dire àma maniero,  
Lou lour que m'arribe la semana derniero.  
Mai lou soureou bessai si va ben leou coucha.

### **LOUIS**

Que li fa meste Jean, poudes mi va counta,  
Se lia plus lou soureou liaura ben leou la luno;  
Vous escouti digas, counta men encaro uno;  
Commo vias ai vendu toutèi meis armanas;  
Lia temps per tout, veguen, vous escouti, diguas.

## LE VIEUX PAYSAN.

Eh ben, pasqu'aujourd'hui aves fa vouesto affaire,  
Vaou vous dire enca elsso, escouta mi compaire:  
Sabes qu'aou mes d'avous, din lou temp deis eiroou;  
La chavano souvent nous fa mourir de pouu:  
Lou des d'avous jamais pourra de ma memoire  
Passa lou souvenir d'aquello drolo histoire,  
Lou des d'avous, oui, lou des d'avous matin,  
Après ave begu ma bouteillo de vin,  
Anen digueri Jean, foou foundre ta garbiero ;  
Lou temps es beou enquei, lia de plaço su l'iero,  
Tant fa taut dit que ioou mi metti su lou coou  
A fa courre lou muou aou mitan de l'eiroou.  
Faie un caou aqueou jour à bagna la camiso,  
Auriou begu la mar, faie pas un peu de biso.  
Coumo eri ioou content ! mi semblavo daja  
Veire moun granier plen, plen jusqu'aou daou de bla.  
Quand su lou soir pouvie beleou estre cinq ouro,  
Lou Ciele tout d'un coou ven negre coumo l'ouro:  
La chavano ero aqui, coumo faire, grand diou!  
Leissa peri moun bla ero pu fouart que ioou.  
Avioou bello creida vesin en paou d'ajudo!  
Degun venie bouen Louis, ero peno perdudo;  
Sabioou plus enque san ioou mi recomanda;  
Seri pas esta tant viei cresi qu'aouriou ploura.  
Avioou bello poussa l'eiroou vers la muraillo,  
Lou gros vent que faie m'empourtavo la paillo,  
La paillo...es que mie maou, me diiou entre ioou;  
Mai se perdi loou gran, coumo farai grand Diou ?  
Vous qu'abandonas pas lou paou su la terro,  
Agues pieta de ioou, escoutas ma priero.  
Din mon recueillement n'eri mes à ginous,  
Et pregavi d'un couar sincerament pious,  
A peno avioou feni que coumo uno miougrano,  
Lou ciele si durbe et plus ges de chavano  
Un pichoun vent souffle jusqu'aou soureou tremoun,  
Et venteri moun bla senso mai de resoun.

## LOUIS.

Jusqu'aqui trovi ren que fasse fouesso rire:

## LE VIEUX PAYSAN.

Ai pas encaro feni tout ce qu'ai a vous dire,

Quand vigueri moun bla fouero de tout dangie  
 Es temps digueri, es temps d'arrousa lou gaousie,  
 Et vague de tira lou ta de la boutillo,  
 Glou, glou, glou, n'en avioou jusquo dessus l'ourillo.  
 Tarament que ben leou mi fougueri endourmi;  
 Car lon bouen vin toujour d'ooou repaou es ami.  
 Quand fougue miege nuech ( es toujou en aquello houro  
 Que lei marrias d'Allaouch van faire farandouro. )  
 Un d'aquelei grivouas tapa d'un viei lançoou,  
 Aou mitan de la nuech cresie mi faire paou,  
 Ioou faioou l'endourrni per miea veire la scèno.  
 De bouen matin, marrias, vras recebre l'aoubeno,  
 Me pensavi entre ioou, voueri veire toun plan.  
 Tout d'un coon vioou veni proche iou moun bregan,  
 Souerte un sac et ben leou si mette a soun affaire;  
 Iou faou semblan de ren et li lessi tout faire,  
 Li lou leissi carga; mai coumo a fa douei pas,  
 Toumbi su moun grivois à grand coous de fourcas:  
 Chaque coou de bastoun qu'avie dessus l'esquino,  
 Li faie faire un cris et la pu drolo mino !  
 Anfin per coupa court repreneueri moun bla,  
 Et lou voulur de nuech n'en fougue per soun sa.  
 Se foussi un estourneou seri esta un imbecille,  
 Aouriou pas boulega, seriou resta tranquille;  
 Noun, noun jamai degun dira que meste Jean,  
 Agu paou d'un sourcier ou ben d'un revenan.

## **LOUIS.**

En verita lon tour es passablement farço,  
 Segur que devie faire une tristo grimaço .  
 Aqueou paoure douren quand lei coous de bastoun,  
 Dessus soun oues bertrand faien pounpata poun.  
 Mai aves pa'enca dit si couneisserias l'homme.

## **LE VIEUX PAYSANS.**

Lon couneisseri ben, ero lou viei Jirome,  
 Aqueou viei scélérat, aqueou foutu capoun  
 Qua sourti l'an passa d'aou Bagno de Touloun.  
 Parei qua pas perdu soun ancieno coustumo,  
 Se jamai soun peca din soun couar si rallumo  
 N'en juri moun hounour de ioou sera counten,  
 Aquest'an ves esta, l'espéri l'an que ven.  
*(Apercevant l'individu qui traverse le cours).*  
 Noun noun mi troumpi pas vaqui lou camarado

Que per dupa qu'aouacun va faire sa tournado,  
Per mies si déguisa mette pas soun capeou,  
Es en casquesto enqui, la voulado beleou.  
(Louis apercevant l'individu reconnaît sa casquette et volo sur lui pour  
la lui arracher.)  
Aou couquin, aou voulur que ma pres ma casquetto,  
Rende mi la bregan ou te metti en brouchetto.  
(Au peuple qui se rassemble.)  
Oui Messies es la mieou, vaourai ben leou prouva  
Pouerto moun noun tenes, vou poudes assura.  
(Pendant qu'il montre la casquette aux personnes qui l'entourent; le  
voleur disparaît au milieu de la foule, et Louis au comble de la joie va  
rejoindre Martin, qu'il trouve assit sur le seuil d'une boutique faisant  
le malade. )

### Scène 3.

#### LOUIS - MARTIN.

( *Louis s'approchant de Martin, lui dit doucement à l'oreille* ),  
Te vaqui bouea Martin semblo que sies de festo.  
Mi recounoueisses pas annaouso en paou la testo.

#### MARTIN,

*reconnaissant Louis ,*

Se dresse sans peine et le suit, chemin faisant il lui dit :  
O Louis, quand me disies que diminche matin  
Quaouacun tavie voula ta casquetto, couquin  
Ero siou ben segur un conte à ta maniero  
Per que d'uno aoutro ioou ti faguessi la fiero;  
Mai se mi troumpi pas toun espouar s'es foundu,  
Et Martin es esta pu fin enca que tu.

#### LOUIS.

Ti troumpes bouen Martin, es la vérita puro:  
Nen preni per témoin lou dioou de la naturo !  
Diminche de matin un viei couquin d'Allaouch,  
(Lou veni de sesi) aougé din moun oustaou  
S'introduire en secret senso bru ni troumpetto,  
Et per tout dire anfin mi voule ma casquetto.  
Lou veni de sesi, mai lou foutn capoun

Din la foulo ben leou ses escappa tou roun.

### **MARTIN.**

Fourie lou signala en quaouque coumissari  
Et lon faire enferma dedin lou soubre armari.

### **LOUIS.**

Ero ben moun proujet, mai ti dirai Martin  
Que lou ventre daja faïe ben lou mutin,  
Ero houro de soupa, ero houro cher coumpaire  
De sougea que soupa nous counvenie de faire:  
Se penses ben Martin, pensaras coumo ioou.

### **MARTIN.**

Sabes que toun avis es toujou esta lou mioou.  
As resoun, brave Louis, pusqu'aven fa journado  
Es juste que passen uno gaio soirado,  
Mai avant diguo mi se toun couar es content,  
As ti fouesso vendu ? as ti fa fouesso argent.

### **LOUIS.**

Ai tout vendu Martin, ai tout vendu coumpaire,  
Lei boussouns soun ramplis, vaqui touto l'affaire l'affaire

### **MARTIN.**

Per ioou ai pas besoun de ti dire qu'oussi  
Lou coumerço qn'ai fa ma fouar ben réussi.  
Regardo en paou, cher Louis, regardo aquello pocho;  
Es roundo coumo vies roundo coumo uno bocho.  
Pensi qu'aquestou souar pourren si regala  
Et faire eme resouu faire cacaraca  
Moun paire rui diie que lei joueinei pouletos  
Eimoun à la foulie pita aquelei granetos,  
Eh ben, coumpaire Louis, quand aouren ben soupa,  
Aoutour doou poulaier s'anaren proumena.

### **LOUIS.**

As ben resoun Martin, per accoumpli la festo,  
Vioou fouesso eme plési qu'as fa jugua la testo.  
Mai avant tout fourie coumanda lou soupa:  
Aquo es lou pu pressant se n'en foou aoucupa,  
Lou resto puis vendra, quand la penso es ramplido

L'o pouu mies suppourla lei jues de la bastido.

### **MARTIN.**

Eh ben, que voues manja Louis, diguo, aquestou souar

### **LOUIS.**

Sabi pas se pourrian ltouva un fiere de pouar,  
Es moun plat favouri, puis la dindo lardado,  
Un pareou de poulets, uno boueno sarado  
Aqueou soupa ti plai diguo mi cher Martin ?

### **MARTIN.**

En vérita bouen Louis es en paou troou mesquin,  
Tres rousti per soupa emeu paou de sarado !  
Et lou dessert butor, et la soupo et l'intrado ?  
Et lou vin, lou bouen vin qu'as pagua tant de fes;  
Un jour coumo aoujourd'hui n'en coumandaries ges,  
Sioou pu savent que tu dins aqueleis affaire,  
Escouto lou soupa qu'ai fourgea per ti plaire,  
Puis veiras se Martin quand s'agis d'un repas  
Es coumo lou creirias un bouen berigooudas,  
En prumier luech liaoura per servi de poutagi  
Un bouen pelaou de ris, uno soupo aou fromagi.  
Lou bouilli sera fa d'un bouen ousse de bueou,  
D'un bouquet de moutoun entoura de rous d'uou ;  
Puis liaoura de jamboun, de sooucissos, d'ancoiois  
Per faire marcha dré lei dens que seran goios,  
Ensuito arrivara l'intrado de poulets,  
Et lei pigeouns aou sang et leis asperjoulets.  
Per rousti li veiren uno dindo lardado,  
Un capoun de Lyoun, uno boueno poulardo.  
Et per salado anfin un api ben frisa.  
Coumo troves, bouen Louis, aqueou certain soupa ?

### **LOUIS.**

Lou trovi dei mious, mai coumo si pouu faire  
Quas aoublida lou vin et lou dessert, coumpaire !  
Anen diguo mi leou camarado Martin  
Quan aoureu de desserts, de bouleillos de,vin ?

### **MARTIN.**

Quan aouren. de desserts ? n'en aouren dés ou douze,  
Aouren de nouga blanc, doou vert eme doou rouge;

D'amendos, de rasins, de nougas, de melouns,  
De besquets deis amars et quaouquei pastissous,  
Lou vin que si bueoura sera de vin de couclo:  
Aqueou que fa tant leou veni la testo fouelo.  
D'un flascou n'aouren proun per tout noueste soupa  
Et per lou dessert, Louis, auren de vin musca.

### **LOUIS.**

Si poou pas mies pensa, li cedi la victoïro.  
Paguou enca lou repas, n'auras touto la gloïro.

### **MARTIN.**

Paguarai moun escot, tu paguaras lou tioou,  
Toun boussoun aoujourd'hui es plen coumo lou mioou.  
Anen vite se voues garni nouestei bedenos,  
Et se nous resto enca quaouquei vieillei dardenos,  
Anaren coumo as dit aperaqui dernier  
Veire se liaourie pas de poulo aou poulaïer.  
Despuis que n'as parla aquo mi resto en testo,  
Es deminche aoujourd'hui foou accompli la festo.

### **LOUIS .**

As resoun cher Martin, senso mai de retard  
Anen vile soupa, coumenço à si fa tard.

## **Scene 6.**

### **LOUIS - MARTIN - LA MERO MICHEOU**

#### **MARTIN**

Eh ben la mero, eh ben la soupo es p'anca lesto.

#### **LA MERO MICHEOU**

Ha! vous vaqui messies, semblo que sias de festo  
Parei que sias touei dous estou soir decida  
A faire un bouen accueil en aquestou soupa.  
Tant mies car l'appetit es uno belle cavo,  
Es tout ce qu'aujourd'hui la mero desiravo,  
Afin que lou soupa qu'anavo vous servi,

Pousquesse à toutei dous sous faire ben plaisi.

**LOUIS.**

Eh ben sian dispousas, poudes servi la soupo.

**MARTIN**

Ooublides pas surtout lou doux jus de la souquo.

**LA MERO MICHEOU**

Siegues tranquille, vai, sabi qu'un fin soupa,

A Marsyo jamais de bouen vin a manqua.

*(Elle apporte le potage.)*

**MARTIN.**

Eh ben coumpaire Louis pouden prendre couragi

Veici la soupo, te serve ti de froumagi,

Aquo li va pas maou surtout quand es ben fres.

**LOUIS.**

Ti remerciou Martin jamai n'en metti ges.

**MARTIN.**

Alors ti pressi pas, mais dien qu'eme la soupo,

**Foou toujou boiro** un det doou doux jus de la souquo.

**LOUIS.**

Aqui dirai pas noun, siegue tard ou matin

Jamais pouu faire maou de boiro un det de vin;

**MARTIN.**

As resoun, trinquo ben pus qu'aco ti pouu plaire,

Pren ti de sooucisso... mais t'en prenes ben gaire ?

Lou lrouvaries pas bouen, diguo, coumpaire Louis.

**LOUIS.**

Lou creiriou pas troou fres, car lou goousie mi couei,

Tasto lou en paou Martin, mi diras se mi troumpi;

Cresi pas, car souvent per dejuna n'en croumpi.



## **MARTIN.**

*(Faisant la grimace.)*

Holà la mero, holà, coumo va tout eisso ?  
Despais couro aves pres aquestou sooucisso ?  
Lia aoumen tres mes segur que l'aves din l'armari,  
Es plus boueu tout aou mai que per fa manja ei garri

## **LA MERO MICHEOU**

Vou va creses oo noun, lai pres lou mes passa,  
Mai su degun enquei lo si poou plu fisa.  
Aves bello changea, din toutei lei boufiguos.  
Lei marchands cerquoun plus qu'à croumpa lei pratiquos.  
*(Elle enlève le saucisson qu'elle donne au chat.)*

## **LOUIS.**

*(Echauffé par le vin.)*

Vivo leis armanas:

## **MARTIN.**

Vivo leis Marsyes!

Lia ge de pople, noun; lia ges de pople, ges,  
Que siegue tant humain coumo aqueou de Marsyo,  
Vivo leis Marsyes !

## **LOUIS.**

M'as enlourdi l'ouryo,  
Se mi cresies, Martin, creidaries pas tant fouar.

## **MARTIN.**

Mes tout permes eici, tout per aquestou souar.  
Perque mi genariou, en pagan siou lou mestre,  
Vivo leis Marsyes ! mi faou gloiro de v'estre.

## **LOUIS**

Tu Marsyes ! anen moun coumpaire Martin  
Coumenças de senti l'effet d'aquestou vin.  
*(Martin en colère menace Louis d'un coup de baton, cclui-ci se dresse pour se jeter sur Louis l'aubergiste accourt et retablit le calme. )*

## Scène 5,

**LOU PERO MICHEOU, MARTIN, LOUIS.**

**LOU PERO MICHEOU.**

Ques aco ? ques aquo ? vite eici lei dardenos,  
Parei qu'aves daja garni vouestei bedenos,  
Vingt francs pas men, vingt francs va creses pas troou chier,  
N'aurias pas men pagua se foussias vengu hier,  
Ane, despachen si s'aquo poou vous coumplaire,  
Et fenissen ben leou de regla aquello affaire.

**MARTIN, LOUIS** ensemble.

Vingt francs vous dounaren, mai lesisa nous fini,

**LOU PERO MICHEOU.**

Vous diou de mi pagua et de ben leou sourti,  
Ou bon vaou d'aqueou pas cerqua lei coumissaris  
Et vous faire enferma coumo un pareou de garris.  
(Au mot de commissaire, nos deux camarades envoient la main à la poche et paient chacun leur écot, après avoir payé il ne leur reste plus que quelques sous.)

**MARTIN**

*(sortant de l'auberge.)*

Eh ben coumpaire Louis mounte soun lei granetos,  
Que devien estou soir attira lei pouletos ?

**LOUIS**

*(le suivant).*

Nous vaou, per vougue faire un troou bouen soupa;  
D'ouu pu grand plesis si sian touei dous priva.

**FIN.**

Tèste integrau

# C.I.E.L. d'Oc

**Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc**

Sèti souciau:

3, plaço Joffre - 13130 Berro.

Tóuti dre reserva - Tous droits réservés - All right reserved.

© **Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc - 1998**

© Adoubamen dóu tèste, de la meso en pajo e de la maqueto pèr Ugueto Giély,  
en sa qualita de mèmbe dóu Counsèu d'Amenistracioun dóu CIEL d'Oc.